

Thinking of Going Neural?

Factors Honda R&D Americas is Considering before Making the Switch

Phil Soldini

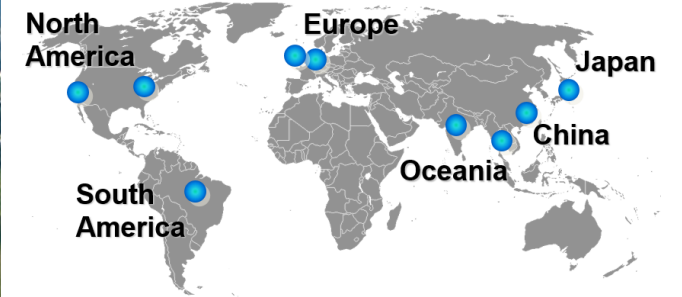
Language Services

Honda R&D Americas, Inc.

Contents

- 1. Introduction**
- 2. Honda R&D MT Overview**
- 3. Factors to Consider when Upgrading**
- 4. Takeaway**
- 5. Questions?**

Introduction



Phil Soldini

- **Translator/interpreter at Honda R&D Americas, Inc.**
- **Certified translator Ja-En**
- **MT/CAT tool administrator**

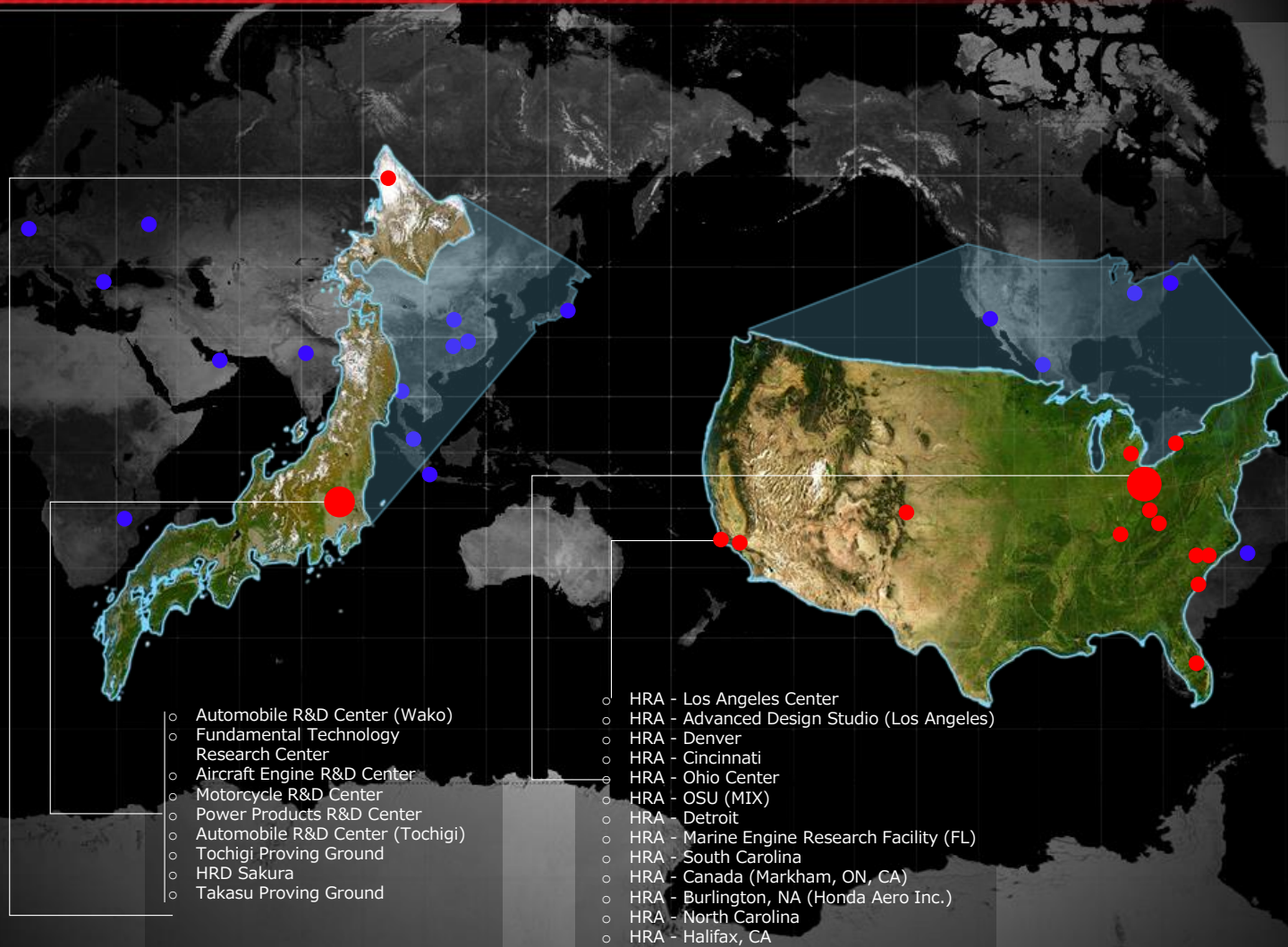
Corporate Objective

As an integral part of Honda Motor Co., we sell product designs and drawings that are created in a unique system that is highly suited to incorporation of leading-edge research from a wide range of fields.

With that end in mind, we encourage everyone at Honda R&D to develop their individual ability to its fullest potential.

Honda's Global Presence & US Operations

HONDA
Honda R&D Americas



Honda=Mobility Company

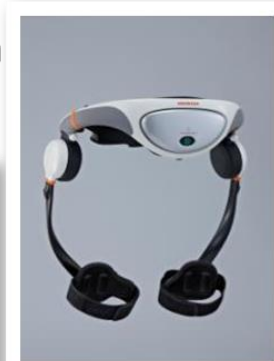
Automobiles | Powersports | Power Equipment | Marine | Racing | Robotics Technology | HondaJet



Not commercially available



Available in Japan





Honda R&D MT Overview

- **Japanese to English, English to Japanese**
- **Technical documents written by engineers**
- **For the past decade, Honda R&D has been using a Rule-based Machine Translation (RBMT) system**
- **In-house translators use MT to translate and then post edit translation requests from engineers**
- **Engineers also use MT to directly translate documents and emails**



Honda R&D MT Overview

- **Honda terminology dictionaries categorized and added to MT, unifying terms among all R&D facilities around the world.**
- **Dictionaries updated monthly**
- **Better communication with accurate technical terms**
- **A feedback function has been added to the web-based MT for mistranslations/ unregistered terms to keep the dictionaries up-to-date**



Honda R&D MT Overview

- **In-house translations reduced and outsourcing costs cut by half**
- **Significant translation speed increase**



Honda R&D MT Overview

Example Of Comments

LINGO Critical Feedback 1/1

Accuracy/
Low output Quality

- Accuracy needs improved
- Lingo is often outperformed by other machine language tools in terms of accuracy and usability. I typically need to ask a Japanese speaker in the group to fix the Lingo translation
- Lingo is a pain to synchronize... Most often style plug in issues. Accuracy is improved, but I use Lingo less because it isn't convenient
- Some improvements in machine translation through Lingo for readability are appreciated, but not most
- LINGO is helpful, but could be better
- Still have format issues with LINGO (single ending the verbal track)
- It's not hard to use, but it's not. How equivalent is that LINGO is kind of suffering in comparison to an actual translation.
- OK for rough understanding but not for detailed explanation
- It is very hit or miss. Sometimes it is understandable other times it makes no sense
- Fluency rarely works for me... LINGO translation doesn't cover any (unless/when from standard) related content
- Haven't used much (but it didn't seem working well to me...)
- High volume is difficult to fix (going to high doesn't work) and low (I don't remember details, so I have to change language every time)
- Doesn't work too well with technical documentation
- I should never use LINGO just because the amount of check that I have to go through to confirm a correct translation is too high (the same level as in Japanese)

Factors to Consider when Upgrading

Cost & Quality



Source (Japanese)

そんなメーカーが高級車の分野に進出するという計画に、見通しを危ぶむ声が少なく
なかったのは当然だろう。

Target (NMT)

It seems natural that there were not many a few voices of doubts about the prospects in such a plan that such manufacturers will advance into the field of luxury cars.

Target (RBMT)

Naturally plan under which such a maker advances to field of luxury car did not have at little voice which is doubtful of prospect.

Factors to Consider when Upgrading

Consistent Use of Terminology

Google Translate Test57 modified 11:21 PM by pssoldini

File Edit View Help

Comments Show toolkit Save Complete

Original text: Translation: Japanese » English 0% complete, 51 words

問題: 垂れ込み時間が短すぎて、溶湯が凝固しきれない。
結論: 蛍探の工程を廃止すること。
中引き
下穴
貼り直し

Machine translation
Problem: sagging time is too short, the molten metal is not fully solidified.
Characters: 77

Conclusion: to abolish the firefly exploration of the process.
Medium argument
Pilot hole
Re-paste

Automatic Translation Search Custom Translation Search

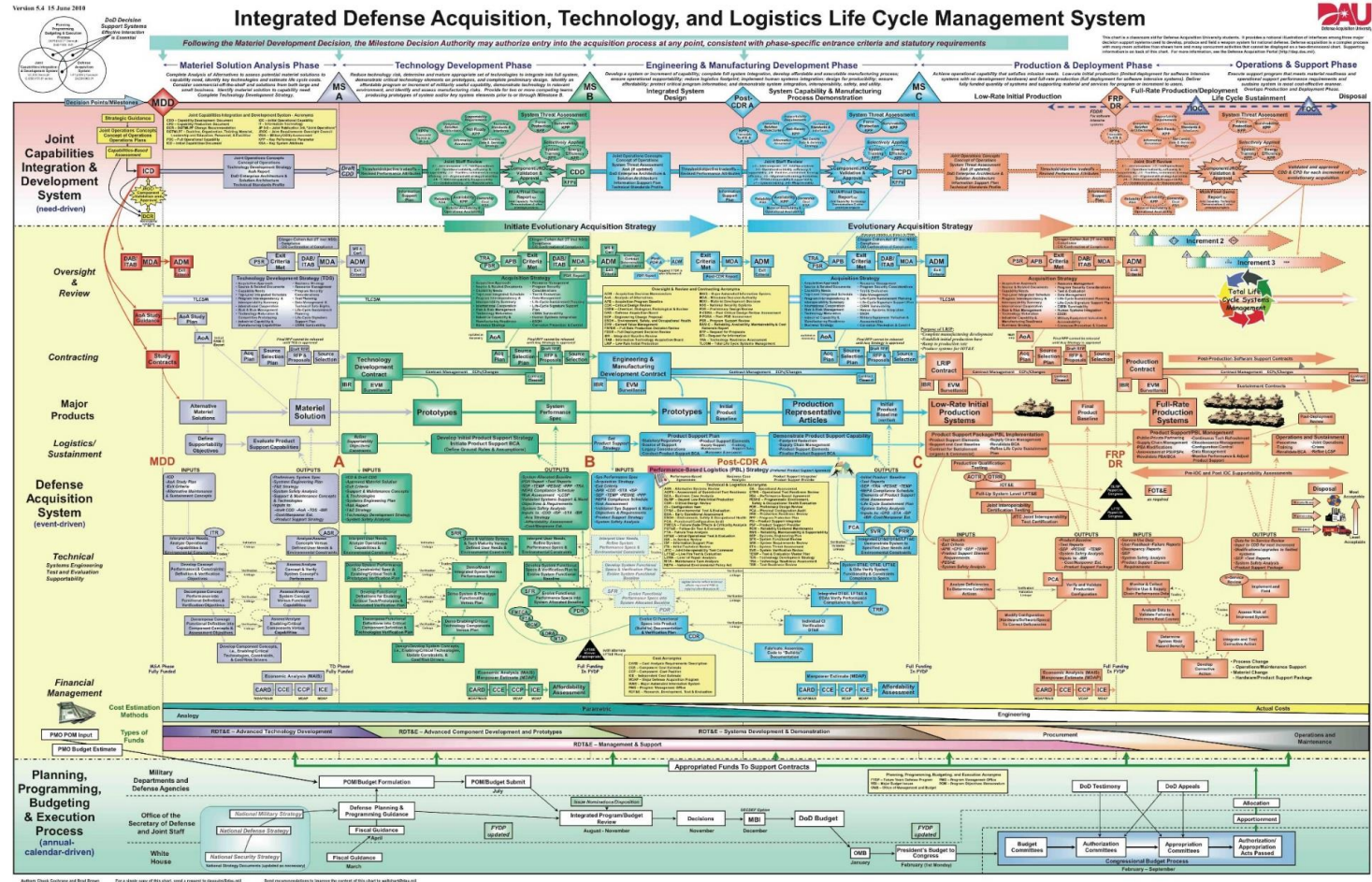
Translation Search Results
No previous translations available.

Computer Translation
Problem: sagging time is too short, the molten metal is not fully solidified.
Use suggestion

Glossary (1)
1. 垂れ込み
Pre-injection fill source: CAPT_Google Spreadsheet

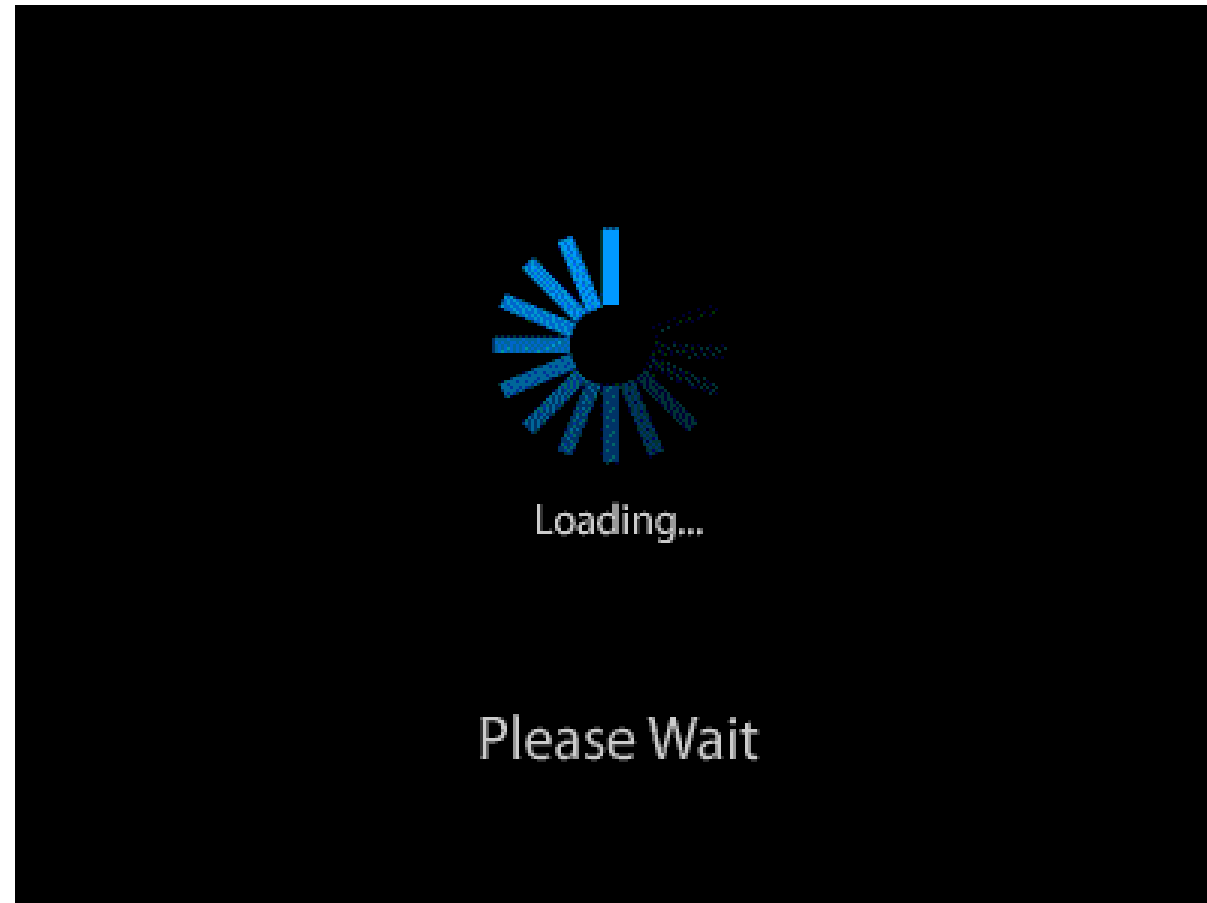
Factors to Consider when Upgrading

Preserve
Original
Format



Factors to Consider when Upgrading

Speed



Factors to Consider when Upgrading

Confidentiality



Factors to Consider when Upgrading

Other Considerations

- **Maintenance**
- **Plugin for MS Office/Outlook**
- **CAT tool compatibility**
- **User feedback button**
- **Cell phone app**
- **OCR**
- **Languages**

Takeaway

Corporate users:

Be sure to consider these and other factors important to you when purchasing an MT system or upgrading your existing system.

MT developers:

Please take into account these corporate user needs when developing MT systems.

Thank you

Questions?